

Дѣйствіе третье.

Acte Troisième.

Шумная улица въ столицѣ передъ лѣстницей царскаго дворца, ведущей въ думную палату. Прямо надъ входомъ красуется на высокой спицѣ Золотой Пѣтушокъ, самъ пылая, какъ солнце подъ полуденными лучами. Со всѣхъ сторонъ плотно надвинулись затѣйливые терема обывателей. Все полно народомъ: улицы, окна теремовъ, даже крыши. Въ пролетахъ между столбами думской палаты толпятся бояре, боярскія жены и дѣти. День жаркій и пока еще солнечный, но съ востока ползаетъ темносвинцовая туча и воздухъ насыщенъ предчувствіемъ страшной грозы. Время отъ времени вбѣгаютъ запыхавшіеся скороходы съ вѣстями, поднимаются по лѣстницѣ и исчезаютъ въ глубинѣ дворца. Всѣ ждутъ царскаго поѣзда въ какой-то неопредѣленной тревогѣ.

Une rue très animée de la capitale, devant l'escalier du palais du Conseil. Au dessus de l'entrée, au haut d'une longue tige, se dresse le petit Coq d'or, tout éclairé par le soleil de midi. Entassements de maisons un peu partout. Foule dans la rue, aux fenêtres et même sur les toits. Sous la colonnade du palais se pressent les boïars, leurs femmes, leurs enfants. Journée chaude et ensoleillée; mais à l'est, un lourd nuage noir avance lentement; l'air est chargé d'orage. De temps en temps arrivent des messagers essouffés, qui apportent les dernières nouvelles. Ils montent l'escalier et disparaissent à l'intérieur. Tout le monde attend anxieusement l'arrivée du roi.

Allegro assai. ♩ = 132.

218

PIANO.

The musical score is for a piano introduction, marked 'Allegro assai. ♩ = 132.' and starting at measure 218. The tempo and dynamics are indicated as 'PIANO.' and 'pp' (pianissimo). The score is written for piano, with a treble and bass staff. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The melody in the treble staff is marked 'pp' and consists of eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The score continues for several measures, ending with a 'p cresc.' marking and a 'Tr-bo' (Trumpet) and 'Cor.' (Coronet) entry.

ff

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

219

sf p Tr-bni

НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.

Ten. solo.

CORO.

Страш - но, брати-ни!
J'ai grand peur, amis!

Bassi.

Че - го?
Pour - quoi?

mf p

Tutti tenori.

Самъ не знаю.
Je l'i - gno - re!

Брось е - го!
Tiens-toi coi!

Ли - ха съ нами не стья.
Nul malheur ne nous me -

mf p mf p

Tenori.
сѣт-ся:
на-се:
Bassi.

Ви - дишь,
Voyez!

пѣтушокъ не бѣтсѣ.
le coq d'orreste en place.

p cresc.

Soprani.
Aiti.
Tenori.
Bassi.

Знай, ха сол нышкѣ тор чить, Грѣ - етъ
Il se pré - tasse au so - leil, Il ne

ff

спни - ку да мол чить.
don - ne point l'é - veil.

Не про - спалъ бы такъ бѣ - ды то.
Et le coq est de bon con - seil!

220

sf p

Bassi.

Вонъ оъво - то - на какъ сер - ди - то Ту - ча грозна - я пол -
Un nu - a - ge Lourd d'o - ra - ge Ap - paraît a l'o - ri -

Soprani.

Алти.

Тенори.

Басси.

зетъ, Въ си - зыхъ нѣд - рахъ зло несетъ. Быть дождю надъ стольнымъ
ent, Noir, obs - cur, ter - ri - fi - ant! Il pleu - vra! Il Voi - ci ve - nir la tem -

cresc.

Да съгро - зой! Пожа - луй, съградомъ! На верхней ступенькѣ лѣстницы показ -
Gré - le - ra! Oui, la tem - pè - te! Au haut de l'escalier apparaît l'intendant

градомъ! рѣ - те!

Да ѡгро - зой! Пожа - луй, съградомъ!

градомъ! рѣ - те!

221

лась царская ключница Амелфа, и всё бросаясь къ ней.
Amelfa; tous se précipitent vers elle.

allargando un poco

dimin. *p*

Allegro. (un poco meno mosso) ♩ = 120.

Alti.

Съ поклонами.
Avec de grands saluts.

CORO.

Смилуйся, чест-на-я мать, Расска-жи, цѣ-ла-ли-ра-ть?
Viens-tu ras-su-rer nos cœurs? Nos sol-dats sont ils vainqueurs?

222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩ = 120.

Soprani.

Ждѣть намъ ми-ра нѣ-взго-ды?
Ont ils chas-sé les re-bel-les?

Вѣдь ужъ бы-ли ско-ро-
De l'ar-mée quel-les pou-

cresc. poco

Ам.
Am.

Отрывисто.
D'une voix saccadée.

Бы-ли. Толь-ко не про васъ.
Ça ne vous re-gar-de pas!

хо-ды?..
vel-les?..

223

mf

A. A. У-би-рай-тесь! Вотъ вамъ сказъ. *Detournez d'i-ci vos pas.* Ten. Сдоб-рясь! Сердце не на мѣ-тѣ. *Grâ-ce! L'attente est cru-el-le!*

Многіе подбѣгаютъ къ ключницѣ и стараются поцѣловать подо-
лъ ея платья. Она отбивается.

A. A. *Plusieurs assistants s'approchent d'Amélie et s'efforcent de baiser le bas de sa robe. Elle les repousse.* Ну васъ! *Hé bien,*

p cresc. sf p

Желая отвязаться.
Pour se defaire d'eux.

A. A. Вотъ какі-я вѣсти: Четверыхъ, вишь, ко-ро-лей, Бубенъ, пикъ, трефъ и чер
Voilà-ciles nouvelles: Quatre rois sont res-tés sur le carreau: Tre-fle, pi-que, coeur, car-

224 Об. Clar. Tr-ba

A. A. вей, Поко-рилъ царя на-шей вла-сти, У Горыни-ча изъ
reau. Notre armée tri-om-phe seu-le. Do-dôn sauva le la

8

A. A.

па - оти Царь дѣвицу какъ-то спасъ... Быть да - рицей ей у насъ.
gueu - le D'un dragon la jeu - ne rei - ne Qu'en tri - omphe il vous ra - mè - ne.

225

A. A.

Безъ особой радости.
Ten. Sans beaucoup de joie.

То - то празд - никъ! Ну, а
Bass. Al - lé - gres - se! Mais les

A. A.

что - же, Гдѣ на ре - ве - чи - на - де - жи?
Sopr. prin - ces? Il serait temps qu'ils re - vins - sent!

Царьихъ на цѣпь по - са - дить,
Ils ne vont pas re - ve - nir:

226

A. A.

Злою смер-ті - ю казнилъ.
No-tre roi les fit mourir.

Содрогаюсь.
Sopr. Avec effroi.

Алти. Охъ, тяжка рука ца-рë-на!
f Sa justice est im-pla-ca-ble!

Тен. Охъ, тяжка рука ца-рë-на!
f Sa justice est im-pla-ca-ble!

Баси. Охъ, тяжка рука ца-рë-на! Что жь надë-ла-ли та-
f Sa justice est im-pla-ca-ble! Etai-ent ils don-це bien cou-

Равнодушно.
Avec indifférence.

Да со-шлись не свѣдобрый
Ils sont mal tom-bés, voi-

ко-го?
par-les?

f dimin.

Съ угрозой.
Sur un ton de menace.

A. *часъ. là!* Бу- деть ба - ня и про васъ.
Vo - tre tour bientôt vien - dra!

Народъ почесываетъ спину и туго ухмыляется.
Ils se grattent la nuque et sourient stupidement.

Sopr. Ваши мы. Ду-ша и тѣ-ло.
Alti. *No - tre rôt* est seul le maître!
Ten. Ваши мы. Ду-ша и тѣ-ло.
Bassi. *p*

cresc. poco

Ко- либють насъ, такъ за дѣ-ло.
Nous de - vous tous nous soumettre!
Ко- либють насъ, такъ за дѣ-ло.

f

Слышны звуки трубъ.
On entend le son des trompettes.
Allegro alla marcia. ♩=120. (Listesso tempo.)

Trombe (За кулисами)
(Dans les coulisses)

Fl. Ob.

227

Ам.
 Ам.

Вдуть. Прыгайте коз - ломъ Да вертитесь коле -
Ps viennent. Tournouez, sau - tez! Montrez votre lo-yau.

C. ingl.

А.
 А.

Сомъ,
té

Громче батюшку встрѣчайте,
Par des bonds et des gri - ma - ces,

Только мило - сти не чай -
Mais n'es - pé - rez point de grâ -

Погрозивъ еще разъ пальцемъ, ключница уходитъ во дворецъ. Начинается тор.
Les menaçant du doigt, elle rentre dans le palais Dans la rue commence le cortège

A.
A.

te.
ces!

228

sp

V-cell.

etc.

жественный ходъ мимо дворца. Сперва идутъ и ѣдутъ царицы ратники съ важно надутыми лицами, затѣмъ свита ше-
triothal. D'abord, les miliciens du roi, avec des airs importants et fanfarons; puis, la suite de la reine de Chémakhô, bariolée

V-cell.

etc.

маханской царицы, пестрая и причудливая, какъ позаимствованная съ востока сказки. Тутъ есть и великаны, и пыжики, и лю-
et bizarre, comme sortie d'un conte oriental: certains personnages n'ont qu'un œil, au milieu du front; d'autres ont des cornes, d'au-

Viol.

229

mf

mf

ди съ однимъ глазомъ во лбу, рогатые люди, люди съ песьими головами, арапы и арапча, рабыни, закрытыя покрывала-
tres des têtes de chiens. Géants, nains. Ethiopiens grands et petits, esclaves voilées portant des cassettes et des vaisseaux précieux.

Ратники.
Miliciens.

mf

f

ми, съларцами и драгоценною посудою. Любопытный блескъ шествія разсѣялъ на время тяжелое ожиданіе: всѣ раз.
Cette pompe insolite dissipe pour un instant l'anxiété du peuple. Tous s'amuseut comme des enfants.

8. Tromba.

Cornu.

веселились какъ дѣти.

(tr)

230

Свита царицы.
Le cortège de la reine.

f *m. d.*

НАРОДЪ, между собою.
 LE PEUPLE.

Ten.

Bassi.

Гляньте, брат. цы.
Voyez, frè-rès,

что за людѣ!
ce gens là:

Ten.

Нѣтъ на - нѣхъ на свѣ - тѣ чудъ!
Quel stu pé - fi - ant ga - la!

231

Tr-bni.

V-c. Fag.

Ten.

Хоть бы э - ти: ви - домъ ди - ки.
Des sau - va - ges, noirs de fa - ce!

8

V-c. Fag.

Ten.

Тол - сто
Ha, ses

8

Soprani

Ten.

гу - бы, чер - но - ли - ки...
le vres, ses ti. Nains. gnas - ses!.

8

p

Вотъ и
Puis, se

Sopr.
пы - жикъ! He о динъ.
Tén. nain... Il n'est pas seul!
Несъ и
Et ces têtes

232

Tén.
гла.вы! Bassi. d'é-pagneul!
Исполнены.
Géants.
f ten. assai.

Bassi.
Mc по лия! Des gé-ants!
Где та.ле у ро.д.и.сь? D'où viennent donc ces mécré.ants?

Tén.
Где та.ле у ро.д.и.сь? D'où viennent donc ces mécré.ants?

Alti.
Ten.

Хоть бы ночью непри-сни-лись!
Il n'ont pas l'air rassu-rant!

Viol.

233

f

ff

C. bass e Fag.

The musical score is arranged in four systems. The first system shows the vocal parts (Alti. and Ten.) with lyrics in Russian and French. The second system features a Violin part and a Piano accompaniment. The third system continues the Piano accompaniment and introduces the C. bass e Fag. part. The fourth system shows the continuation of the Piano and C. bass e Fag. parts. The score includes various musical notations such as dynamics (f, ff), articulation (accents), and fingerings (3, 8).



Въѣзжаетъ золотая колесница съ царемъ и царицею. Царь какъ-то постарѣлъ, сталъ суетливъ, потерялъ величественную осанку и все время умильно глядитъ въ очи надменной царицѣ. Царица своеобразно отвернулась въ сторону, выдавая иногда свое скрытое нетерпѣливое раздраженіе рѣзкими движеніями. Народъ зашевелился, запрыгалъ, завертѣлся и радостно грянулъ привѣтствіе.

Le roi et la reine apparaissent sur leur char doré. Le roi paraît vieilli. Il a perdu sa prestance majestueuse. Son air est soucieux. Il regarde continuellement, avec tendresse, la reine. Celle-ci s'est capricieusement tournée de côté et trahit de temps en temps par ses gestes brusques, un éternement caché. La foule se trémousse, saute, tournoie, pousse de joyeuses acclamations.

НАРОДЪ.
LE PEUPLE.



Всякого нажить доб-ра! У-ра! У-ра! У-ра! У-ра!
Longue vie à notre roi! Hourra! Hourra! Hourra! Hourra!

riten. poco
dim. p

Allegro non troppo. ♩ = 108.
 Запѣваютъ.

Вѣр - ны - е твои хо - ло - пы, Лю - бы - за я
Vois tes ser - vi - teurs fi - dè - les, Dé - vou - és et

[236] Allegro non troppo. ♩ = 108.

цар - ски сто - пы, Ра - ды мы те - бѣ слу - жить,
pleins de glo - re, Prêts à t'o - bé - ir tou - jours,

На - шей ду - ро - стью смѣ - шить, Бить - ся въ празд - никъ
A - fin d'em - bel - lir tes jours. Nous nous met - trons à

Об.
 237 *Fac.* *est.*
col coro

на ку - лач - кахъ, Ла - ять, пол - зать на ка - рач - кахъ,
qua - tre pat - tes Pour te di - la - ter la ra - te.

Что бѣ ча - сы тво - и тек - ли, Сонъ при - ят - ный
Nous nous flan - que - rons des coups. Le spec - ta - cle

на - ве - ли. Безъ те - бя бы мы не зна - ли,
se - ra doux. Nous ne vot - tes sur la ter - re

238

Для че - го́бъ су - ще - ства - ли; Для те - бя мы
Que pour l'a - bé - ir, te plai - re, Que pour é - tre

ро - ди - лись И семь - ей об - за - ве - лись.
tes jou - éts, Tes es - cla - ves dé - vou - és!

dim.

239 *ritard. poco a poco*

dim. *poco*

появляется Звѣздочетъ въ той же синей фериан и высокой сорочинской шапкѣ.
paraît l'Astrologue, toujours vêtu de sa robe bleue et la tête couverte de son bonnet.

Campan. 

Lento.

Замѣтивъ Звѣздочета, царица вглядывается въ него долго и пристально.
Ayant aperçu l'Astrologue, la reine l'examine longuement et avec attention.

a piacere
 Fl. 

Царь хотѣлъ было вылѣзть, но царица вдругъ
 остановила его, указывая на Звѣздочета.
Le roi s'apprête à descendre, mais la reine le retient, et, désignant du doigt l'Astrologue:

in tempo $\text{♩} = 60$.


Recit.

III. Цар., съ безпокойствомъ.
La Reine, d'un ton inquiet.

Э - то кто тамъ въ шапкѣ бѣлой,
Quel est donc ce per-son-na-ge?


Recit. Толпа разступилась передъ Звѣздочетомъ и замерла въ ожиданіи.
La foule a reculé devant l'Astrologue et attend, silencieuse.

Ш Ц.
R. Ch.

Весь, какъ лебедь посѣдѣлый?
Il a l'air fort grave et sa - ge.

Moderato assai. ♩ = 80.

241

p

Царица слѣдитъ за его движеніями.
La reine observe toujours l'Astrologue.

Отдаленный ударъ грома.
Coup de tonnerre lointain.

Allegro assai. ♩ = 132.

242

pp cresc.

dimin.

П. Дод., обрадовавшись старому знакомому.
Le Roi Dod., joyeux de reconnaître son vieil ami.

А, здо - ро - во, мой му - дрець!
Hé, bon - jour, de - vin pri - dent,

Viol. Ol.

p

tr

6

Ц.Д.
R.D.

Бла - го -
Mon a -

Viol. Ob.

p *cresc.* *sf p*

Ц.Д.
R.D.

дѣ-тель и о-тець!
mi, mon con-fi-dent!

Росо più sostenuto.

243

Что для праздни-ка намъ
Dis-nous, en ce jour pro-

tr *sf p* *sf p* *sf p* *sf p*

Ц.Д.
R.D.

ска-жешь?
pi-ce,

Подъпо-бли-же, что при-ка-жешь?
Tes dé-sirs, qu'ils s'ac-com-plis-sent.

sf p *sf p* *sf p* *sf p*

pizz

Звѣздочетъ пробирается черезъ толпу къ колесницѣ, не спуская глазъ съ красавицы.
L'astrologue traverse la foule et s'approche du char royal. Il ne quitte point des yeux la reine.

Moderato assai. ♩ = 80.

244

Campan.

pp

Moderato assai. ♩ = 80.

p
ritard. poco

Звѣздоч.
Castr. Ol.

Царь ве-ли-кій, э-то я!
Roi su-bli-me, j'o-bé-is!

245 *a tempo*
Cor.

p
pp

Росо più mosso.

3

3. A. Ра-зочтемся, какъ дру-зья.
Li-qui-dons en bons a-mis.

По-мнишь ты за
Hier, en la re-

246 Росо più mosso

p
pp
mf

(moderato.) ♩ = 100.

3. A. о-дол-же-нье Клял-ся въ полномъ во-схи-ще-нии Во-лю пер-ву-
con-pais-san-ce, Tu pro-mis sans ré-ti-cen-ce D'ex-au-cer mon

(moderato.) ♩ = 100.

p

S. A.

ю мо - ю Мнѣ не пол - нить какъ сво - ю?
pre - mier vœu: Voi - ci donc ce que je veux:

tr

S. A.

По - да - ри же мнѣ дѣ - ви - цу, Ше - ма -
Sans tar - der tiens ta pro - mes - se, Fais - moi

247

mf

S. A.

хан - ску - ю на - ри - цу.
don de la prin - ces - se!

Ob.

p cresc.

6

Всѣ поражены, Додонъ растерялся,
Stupeur générale. Dodon est décontenancé.

а парика хохочетъ.
La reine se met à rire.

248

III. Пар., коварно.
La Reine, d'un ton ambigu.

Вотъ забавный то ста.
m. d. Hé, hé! ce vieillard ma-

Moderato assai. ♩ = 80.

187

Ц. Дод., пытаюсь образумить Звездочета.

Le Roi Dod., voulant faire entendre raison à l'Astrologue.

Ш.И.
R.Ch.

рикъ, Такъ и лѣзетъ на прямикъ.
lin Neprend pas qua - tre che.mins!

Что ты? бѣсѣвѣте-бя ввер-нул-ся?
Mor-bleu! Est - ce pour de - ri - re,

Moderato assai. ♩ = 80.

Ц.Д.
R.D.

И-ли ты съу-ма рех-нул-ся?
Ou bien un sou.dain dé - li - re?

Что ты въ го-ло-ву за-
Quel - le mou-che te pi -

Ц.Д.
R.D.

бралъ? Я, конеш-но, о-бѣ-щаль,
qua? J'ai promis... mais c'est un cas...

Но всему же есть гра-
Ma promesse a des li -

fp

cresc.

Ц.Д.
R.D.

ни-ца. И за-чѣмъ те-бѣ дѣ-ви-ца?
mi - tes... Que t'im - por - te la pe - ti - te?

Viol.

> p cresc.

f

249

dimin.

Violo.

Приосанеъ.
D'un air digne.

3. A.

Я, признаться, не горячъ, Но теперь хочу, хоть плачь, На по-слѣ - докъ
Cer-tes, je suis un peu vif, Mais aussi fort sé-ri-eux; Et je veux, a -

p
Fag.

C. b.

Ossia.

3. A.

под - бод-рить - ся И по-про-бовать же - нить
ves cou-ra - ge, Me risquer au ma-ri - a

Camp.

Ц. Дод., едва сдерживая себя.
Le Roi Dod., se contenant à peine.

3. A.

ся.
- ge.

Пол - но, зна-ешь ли, кто
Tais - toi! Suis-je pas le

Viol.

cresc.

f

p

Ц. Д.
R.D.

я? По - про - си ты у ме - ня Хоть каз - ну, хоть чинь бо
roi! Tu es fou! De - man - de moi De l'argent ou des di

cresc.

Ц. Д.
R.D.

яр - скій, Хоть ко - ня съ ко - нюш - ни цар - ской,
pié - mes, La moi - tié de mon ro - yau - te,

Ц. Д.
R.D.

Хоть полъ цар - ства мо - е - го.
Et j'e - xau - ce - rai tes vœux.

f *p*

251

Звѣзд., упрямо.
l'Astrol., têté.

Не хо - чу я ни - че - го.
Non, j'ai dit ce que je veux: riten.

riten.

Poco più mosso. (Moderato) $\text{♩} = 100$.

3. A. По - да - ри ты мнѣ дѣ - ви - пу, Ple - ma
 Pour ac - com - plir ta pro - mes - se Fais - moi

Poco più mosso. (Moderato) $\text{♩} = 100$.

mf

3. хан - ску - ю ца - ри - - пу.
 don de la prin - ces - se.

cresc.

252 Allegro assai. $\text{♩} = 132$.

Ц. Дод., плюнувъ, въ ярости.
 La rei Dod, écumant de rage.

Allegro assai. $\text{♩} = 132$. Тыфу, ты пропасть! Лихъ же, нѣтъ! Ну, такъ слушай
 Par le dia - ble! C'est ain - si? Ma ré - pon - se,

sf

Ц. Д.
 R. D. мой отвѣтъ: Ни - че - го ты не по - лу - чишь,
 la voi - ci: L'in - so - lence est par trop gran - de,

sf

Ц.Д.
R.D.

Самъ се-бя ты, грѣш-никъ, мучишь. У-би-рай-ся,
Ro-lis-son! je te com-man-de De-vi-der sans

Ц.Д.
R.D.

цѣль по-ка! От-та-щи-те ста-ри-ка!
plus ces lieux. Chas-sez-moi d'i-ci ce vieux!

253 Стража тащить Звѣздочета прочь; тотъ сопротивляется.
Les gardes entraînent le vieillard, qui se débat.

Звѣзд.
Astrol.

Какъ же
C'est donc

Ц. Дод., неистово.
Le Roi Dod., *furieux.*

3. A.

такъ?... Ты оно - ва опорить? Знай же, какъ со
là... Quoi, tu dis - cu - tes? Tu veux en - ta -

Fl. Ob. Cl.

Ц. Д.
R.D.

мно - ю вздо-рять!
mer - la lut - te?

Ударяетъ его жезломъ по лбу; тотъ упалъ ничкомъ да и духъ вошь.
Il lui applique un coup de sceptre sur la tête. L'Astrologue tombe inanimé et rend l'esprit.

cresc. *ff*

Distesso tempo.

Вся столица содрогнулась. Солнце прячется за тучами и гремитъ громъ.
Frémissement dans l'assistance. Des nuages voilent le soleil; le tonnerre gronde.

254

pp *cresc.* *poco a poco* *ff*

dim. poco a poco

III. Цар., смѣется про себя.
La Reine, à part, éclate de rire.

Додонъ очень взволнованъ,
Dodon est fort troublé, mais il

Хи-хи-хи!
Hi-hi-hi!

Ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha!

Не бо-ю-ся я грѣ-ха, continus de regarder la
Que c'est drô le tout ce-là! reine en souriant.

255 Ob.
Clar.

pp

Poco meno vivo. $\text{♩} = 120$.

Жестоко и холодно.
D'un ton cruel et froid.

Ш.Ц.
Р.С.В.

но все-таки умильно усмѣхается царица.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Такъ и на-до, ихъ не
C'est sa jus-te ré-com-

Я у-билъ е-го, по-жа-луй?
Mais. je l'ai tué, je pen-se!

Poco meno vivo. $\text{♩} = 120$.

mf

Ш. Ц.
R. Ch.

ба-луй!
pen - se!

Намъ на то и данъ хо-лопъ: не по-пра-вил-ся, и
Il ne ser-vait plus de rien: N'as-tu point a - gi fort

Moderato.

Ц. Дод., суетно.

Le Roi Dod., avec une terreur superstitieuse.

Allegro. ♩ = 120.

Ш. Ц.
R. Ch.

хлопъ. Съ нимъ бѣ-ды лишне на-жить бы На-ка-ну-нѣ-то же-нить-бы?
bien? Jus-te a-vant le ma-ri - a - ge! C'est un bien mauvais pré - sa - ge...

256

Allegro. ♩ = 120. *Ce*

Ш. Д.
R. D.

Кровь на свадь-бѣ не кѣ доб-ру.
sang... Un mal - heur s'en suit - ra...

Ш. Царица, отрывисто. sèchement.
La Reine. Recit.Ц. Дод., успокаиваясь,
Le Roi Dod., *tranquillisé et douce*

in tempo

A
Par

Бу-детъ дра-ка на пи-ру, вотъ и все.
Hé bien, qui vi - vra ver - ra, Voi - là tout!

Вылѣзаютъ изъ колесницы.
Ils descendent du char.

257 in tempo

Додонъ пытается обнять и поцѣловать царицу. Та съ гнѣвомъ и отвраще-
Il veut embrasser la reine, mais elle le repousse avec fureur et dégoût.

Ш.Ц.
R.Ch.
У.Д.
F.D.

ласково.
avec tendresse.

по - цѣ - лу - емъ Мы при - мѣ - ту за - кол - ду - емъ.
nos ca - res - ses Cé - lé - brons notre al - lé - gres - se.

Проща -
Dis - pa -

нѣмъ его отталкиваетъ.

Ш.Ц.
R.Ch.

ди ты, злой у - родъ, И ду - рацкѣй твой народъ! Какъ зем - ля еще васъ носитъ И къ от -
rais, monstre hideux, Toi et ton peuple o - di - eux! C'est as - sez! ton âme im - monde Trop long.

Ш.Ц.
R.Ch.

вѣ - ту не по - про - сить! По - го - ди, съ - дой бол - тунъ, Твой ужъ бли - зокъ ка - ра -
temps souilla le mon - de. Tu sou - ris, vieux sa - lé - rat, Mais ton châ - ti - ment vien -

Ш.Ц.
R.Ch.

L'istesso tempo. (♩ = 120.)

чунъ, Жалко улыбаясь.
dra! Avec un sourire contraint.

Ц. Дод. Le Roi Dod. Нѣтъ, те - перь пло -
Non, plus a

Шу - тишь все, мо - я ма - лют - ка.
Ma prin - ces - se, tu plai - san - tes...

258 *L'istesso tempo. (♩ = 120.)*

Ш.Ц.
R.Ch.

Поднимаются по лестницѣ.
Ils montent l'escalier.

Гол. пѣт.
La voix du Coq.

Ха - я шут-ка.
l'heu - re pré - sen - te.

Ки-ри-ки-ку - ку!
Co - co - ri - co - cou!

259

sf pp

Г.П.
v.d.C.

Въ те - мя клю - ну ста - ри -
Je te per - ce - rai d'un

Viol.

Г.П.
v.d.C.

ten. ad libitum.

ку!
coup.

Каждый изъ исполнителей хора *ad libitum*, но строго нитонируя ноты указанного аккорда.
Sopr. ed Alti. Tous les choristes, ad libitum, mais en donnant exactement les notes de l'accord.

Всѣ. <i>Kchi!</i> <i>Ten. e Bassi.</i>	Кышъ! <i>Kchi!</i>	Кышъ! <i>Kchi!</i>	Кышъ! <i>Kchi!</i>
--	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Вдругъ пѣтушокъ съ тихимъ звономъ спорхнулъ со спицы и кружится надъ головами. Всѣ съ ужасомъ машутъ на него руками.

Subitement, le coq s'envole de sa flèche et voltige au-dessus de la foule. Tous, épouvantés, agitent les bras pour le chasser.

Viol.

Tr-ba

cresc. poco a poco

Рышъ! Kchi!	Рышъ! Kchi!
----------------	----------------

Пѣтушокъ клюетъ Додона въ голову. Додонъ падаетъ бездыханнымъ.
Общее оцѣпенѣнiе. Молнiя. Страшный раскатъ грома.
Le coq donne un grand coup de bec sur la tête du roi, qui tombe mort. Epouvante générale; violent coup de tonnerre.

Tr-ba

260

f *sf* *p*

Allegro assai. ♩ = 132.

f *cresc.*

ff *dim. assai*

На мигъ наступаетъ полная тьма, въ которой слышится тихій смѣхъ царицы.

Гол. Ш. Цар. La voix de La Reine.

Une obscurité complète se fait pour un moment, durant lequel on entend le rire tranquille de la reine.

Хи - хи - хи - хи!
Hi - hi - hi - hi!

Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha -

Clar.

Ob.

p

Когда сдѣлалось опять
свѣтло, нѣтъ ни парн-
цы, ни пѣтушка.

Ш.Ц.
R.Ch.

Ха! Ха-ха-ха, а
ha! ha-ha-ha, ha

Fl.

dimin.

mor.

Quand la nuit s'est dissi-
pée, on ne voit plus la rei-
ne, ni le coq.

Allegro non troppo. ♩ = 108.

Sopr.

НАРОДЪ, въ изумленіи.
LE PEUPLE, avec stupéfaction.

Про-на-ла, Буд-то во-все не бы-ва-ла.
Envo-lé-e! Ah! notre âme est af-fol-lé-e...

Alti.

Гдѣ-жъ ца-ри-ца-то?
Où donc est la reine?

Ten.

Bassi.

[261] Allegro non troppo. ♩ = 108.

Fag. Cor.

p

Riten.

Ес-ли э-то все не сонъ...
Quel in-vrai-semblable sort.

Съ надеждою
Avec espoir

Охнулъ царь?
Mais le roi?

Печалью
Tristement

Нѣтъ, у-меръ онъ,
Il est bien mort.

Riten.

pp

Аншанс (НО. 9796.

Убить сердечный.
O Царь без печальный!
No-tre pè-re!

Царь счастливый!
No-tre prin-ce!

Умерь царь.
Il est mort...

Il est mort...

262 Andantino. $\text{♩} = 98.$

A musical score for a piece titled 'Il est mort...'. The score is in 6/8 time, marked 'Andantino' with a tempo of 98 beats per minute. It features a treble and bass staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with a crescendo leading to a final flourish. A piano (p) dynamic marking is present in the bass staff.

Sopr. I.
 Sopr. II.
 Alt.
 Ten. I.
 Ten. II.
 Bas. I.
 Bas. II.

Вѣч - но не заб вен ный царь, Го су да рянь
 No - tre sei - gneur zans pa - reil, Qui bril - lait comme

Вѣч - но не заб вен ный царь, Го су да рянь
 No - tre sei - gneur zans pa - reil, Qui bril - lait comme

Вѣч - но не заб вен ный царь, Го су да рянь
 No - tre sei - gneur zans pa - reil, Qui bril - lait comme

Вѣч Prin - ce, не заб prin - ce

ГО - су - дарь! Вѣч - но не заб вен ный царь,
No - tre sol - leil! No - tre prin - ce sans pa - reil,
 ный царь!
pa - reil!
 го - су - дарь! Го - су - да - рянь да - рянь
sans pa - reil! Qui bril - lait comme
 го - су - дарь! Вѣч - но не заб вен ный царь,
un so - leil! No - tre prin - ce sans pa - reil,
 го - су - дарь! Го - су - да - рянь да - рянь
un so - leil! Qui bril - lait comme
 го - су - дарь! Го - су - да - рянь да - рянь
un so - leil! Qui bril - lait comme
 вен ный царь! Го - су - да - рянь да - рянь
sans pa - reil! Qui bril - lait comme

Го - су - да - рянь да - рянь
Qui bril - lait comme
 го - су - дарь! го - су - дарь! Онь пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
un so - leil! sans pa - reil! Il é - tait prudent, sa - ga - ce,
 го - су - дарь! го - су - дарь! Онь пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
sans pa - reil! un so - leil! Qui bril - lait comme
 го - су - дарь! го - су - дарь! Онь пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
un so - leil! sans pa - reil! Il é - tait prudent, sa - ga - ce,
 го - су - дарь! го - су - дарь! Онь пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
un so - leil! sans pa - reil! Il é - tait prudent, sa - ga - ce,
 го - су - дарь! го - су - дарь! Онь пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
un so - leil! sans pa - reil! Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

263

Sopr.
Оиъ на - родомъ правнлъ ле - жа.
Alti. *Pa-res-seux, rêveur, bo-nas - se!*

Ten.
Оиъ на - родомъ правнлъ ле - жа.
Ten. *Qu'il é-tait rêveur, bo-nas - se!*

Bassi.
Оиъ на - родомъ правнлъ ле - жа.
Bassi. *Pa-res-seux, rêveur, bo-nas - se!*

p
Праз - да, какъ былъ
Sa co-lère é-

Ten.
Bassi.

царъ въсерд - цахъ, Слов - но гро - мы вѣне - бе - сахъ,
tait ter-ri-ble, Sa fu-reur in-co-er-ci-ble.

Ten.
Bassi.

у - да - рялъ въко - го по - па - ло; Веѣмъ обѣ -
Il nous frap-pait comme un sourd Plus son-

у - да - рялъ въко - го по -
Il nous frap-pait comme un

riten. poco

яв - ле на о па - ла.
vent qu'à no tre tour.

па - ло; Всѣмъ обь - яв - ле на о па - ла.
sourd, Plus sou - vent qu'à no tre tour.

riten. poco

a tempo

Sopr. *p* Но лишь ту - ча про - бѣ - жить, Том - ный воз - духъ
 Alt. *p* Mais l'o - rage en - fin pas - sé, Don pou - vait se

264 *a tempo*

о - свѣ - жить, Царь-деи-ки - на зо - ло - та - я, Свѣтитъ всѣмъ не раз - би - ра - я.
pré - las - ser Sous son om - bre tu - té - lai - re; Il était pour nous un pè - re.

Sopr. *Сътихнѣмъ отчаяніемъ.*
p Avec un profond désespoir.

Alti. *p*

Ten. *p*

Bassi. *p*

Что дастъ мо-ва-я за-ря?
Quel ter-ri-ble dé-sar-roi!

КАНАВЪСЪ.
RIDEAU.

Какъ же бу-демъ безъ ца-ря?
Qui va nous donner un roi?

legato assai. Падаютъ ницъ и плачутъ неутѣшно.
Ils s'écroulent par terre et sanglotent.

265

f Tr-boni.

dim. Fag.

riten. poco

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

CONCLUSION.

Раздвигая полы занавѣса, выглядываетъ Звѣздохочетъ.

L'Astrologue, écartant le rideau, se présente.

Moderato assai. ♩ = 80.

PIANO.

Звѣзд.
L'Astrol.

A tempo.

Въ зрителямъ.
Aux spectateurs.

A tempo.

Вотъ чѣмъ кон-чила-ся сказ-ка.
No - bles spec - tateurs, mes frè - res,Но кро-
Ce dé -

266

3.
d.C.вава-я развѣз-ка, Сколь ни тя-гост-на о-на,
nouements sanguinaï - re Ne doit point vous é - mou - voir;Вол-но-вать васъ
Ceux que vous ve -

3. v.d.C.

не долж - на. Раз - вѣ я лишь да ца - ри - ца Бы - ли здѣсь жи
ne pas de voir N'é - taient que de vains fan - tô - mes. Sa - chez que dans

267

p

3. v.d.C.

вы - я ли - ца, О - сталь - ны - я - бредъ, меч - та,
le ro - yaui - te De - Do - don, la reine et moi

cresc. poco

sf *dim.*

3. v.d.C.

При - зракъ блѣд - ный, пу - сто - та...
E - tions seuls hu - mains... voi - là!

p

Stringendo poco.

cresc.

First system of the musical score. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes, with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass.

Allegro. ♩ = 120.

Second system of the musical score. It continues the piano introduction. The treble staff has a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes, with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. A trill is marked in the treble staff with the text "Tr-be".

Third system of the musical score. It continues the piano introduction. The treble staff has a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes, with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. A forte dynamic marking "ff" is present in the bass staff.

Fourth system of the musical score. It concludes the piano introduction. The treble staff has a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music consists of eighth and sixteenth notes, with a melodic line in the treble and a supporting line in the bass. A forte dynamic marking "ff" is present in the bass staff.

КОНЕЦЬ.
FIN.